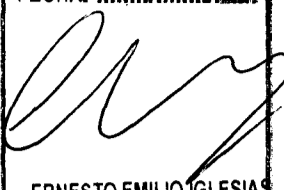


PROTOCOLIZACION  
FECHA: 24, 4, 08  
  
ERNESTO EMILIO IGLESIAS  
PROSECRETARIO LETRADO  
PROCURACION GENERAL DE LA NACION



*Procuración General de la Nación*

**RESOLUCION PGN N° 39 /2008**

Buenos Aires, 24 de abril de 2008.

**VISTO Y CONSIDERANDO**

Que con fecha 24 de marzo del corriente año se ha firmado un Acuerdo de Cooperación entre la Procuración General de la República Argentina y la Procuración General de la Federación de Rusia para fortalecer y desarrollar la cooperación mutua en la lucha contra el crimen.

Por ello,

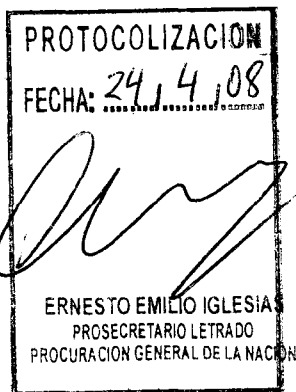
**EL PROCURADOR GENERAL DE LA NACION  
RESUELVE:**

**Artículo 1°.-** DISPONER la protocolización del Acuerdo suscripto con la Procuración General de la Federación de Rusia, que obra como anexo de la presente.

**Artículo 2°.-** Protocolícese y, oportunamente, archívese.

  
ESTEBAN RIGHI  
PROCURADOR GENERAL DE LA NACION





**Acuerdo de Cooperación  
entre la  
Procuración General de la República Argentina  
y la  
Procuración General de la Federación de Rusia**

La Procuración General de la República Argentina y la Procuración General de la Federación de Rusia, de ahora en adelante referidas como “las Partes”,

Reconociendo la importancia de fortalecer y desarrollar la cooperación mutua en la esfera de la lucha contra el crimen,

Considerando la necesidad de asegurar que la cooperación sea llevada a cabo de la manera más efectiva, basada en principios de igualdad, respeto mutuo de las soberanías estatales y en las normas del derecho internacional dirigidas a la protección de los derechos humanos y las libertades en ambos Estados,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

**Artículo 1.** Las Partes dentro de los límites de su competencia promoverán la cooperación a base de este Acuerdo y en el marco de la legislación de sus respectivos países y compromisos internacionales asumidos.

**Artículo 2.** Las Partes por acuerdo mutuo mantendrán reuniones y consultas para intercambiar experiencia, discutir cuestiones de interés mutuo, incluso las cuestiones que se planteen en los foros y organizaciones internacionales.

**Artículo 3.** Las Partes cooperarán en temas de capacitación, entrenamiento profesional o avanzado de los miembros de la Procuración de la República Argentina y de la Federación de Rusia.

**Artículo 4.** A pedido o por propia iniciativa de cualquier Parte se efectuará el intercambio de información sobre la legislación nacional, creación y ejecución de leyes en las esferas de competencia de cada una de las Partes, y cuando sea necesario, sobre la correspondiente experiencia en cuanto a la legislación de otros países.

**Artículo 5.** Este Acuerdo no obstaculizará a las Partes en el establecimiento y creación de otras formas de cooperación mutua que puedan acordarse.

**Artículo 6.**

1. En el marco de este Acuerdo, las Partes establecerán contactos directos, lo que no excluye la posibilidad de que se utilicen los canales diplomáticos.
2. Las actividades de cooperación en el marco de este Acuerdo serán coordinadas a través de las siguientes oficinas de las Partes:

Por parte Argentina – Secretaría de Coordinación Institucional.

Por parte Rusa – Oficina General de la Cooperación Internacional Legal,

**Artículo 7.** Los documentos que se envíen en el marco de este Acuerdo deberán ser acompañados por la traducción al idioma del país de la Parte solicitada, a menos que lo contrario haya sido acordado.

**Artículo 8.** Cada una de las Partes asumirá los gastos en el marco de la realización de la cooperación establecida en el marco de este Acuerdo, que se generen en su territorio, a menos que lo contrario haya sido acordado en cada caso concreto.

**Artículo 9.** Todos los asuntos relativos a la interpretación y aplicación de este Acuerdo serán resueltos por las Partes a través de consultas y negociaciones directas, durante el curso de las cuales este Acuerdo podrá ser enmendado.

**Artículo 10.**

ERNESTO EMILIO IGLESIAS  
PROSECRETARIO LETRADO  
PROCURACION GENERAL DE LA NACION

1. Este Acuerdo entrará en vigor a partir del día de su firma.

2. Este Acuerdo entrará en vigor por un período indefinido y puede ser denunciado por escrito por cualquier Parte Contratante. El Acuerdo pierde vigencia pasados 60 días del día de la fecha cuando la otra Parte reciba el aviso correspondiente.

Hecho en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires a los " " días de abril de 2008 en duplicado en ruso y en español, siendo todos los textos igualmente auténticos y efectivos.

**Procuración General de la  
República Argentina**

**Procuración General de la  
Federación de Rusia**

**Esteban Righi  
Procurador General  
de la Republica Argentina**

**Alexander Buksman  
Primer Vise-Procurador General  
de la Federación de Rusia**



ERNESTO EMILIO IGLESIAS  
PROSECRETARIO LETRADO  
PROCURACION GENERAL DE LA NACION

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**о сотрудничестве между Генеральной прокуратурой**  
**Аргентинской Республики и Генеральной прокуратурой**  
**Российской Федерации**

Генеральная прокуратура Аргентинской Республики и Генеральная прокуратура Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

признавая важность укрепления и дальнейшего развития взаимного сотрудничества в области борьбы с преступностью,

учитывая, что такое сотрудничество должно осуществляться наиболее эффективным образом в рамках соблюдения принципов равенства, взаимного уважения государственного суверенитета и норм международного права с целью обеспечения защиты прав и свобод граждан обоих государств,

**СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:**

**Статья 1**

Стороны осуществляют сотрудничество на основании настоящего Соглашения в рамках своей компетенции и при соблюдении законодательства и международных обязательств своих государств.

**Статья 2**

Стороны по взаимной договоренности проводят встречи и консультации для обмена опытом своей деятельности, обсуждения вопросов, представляющих взаимный интерес, в том числе выносимых на рассмотрение международных форумов и организаций.

**Статья 3**

Стороны сотрудничают в вопросах профессиональной подготовки и повышения квалификации сотрудников органов прокуратуры Аргентинской Республики и Российской Федерации.

## **Статья 4**

Стороны по запросу или по собственной инициативе обмениваются информацией о правовой системе и законодательстве своих государств, законотворческой деятельности и мерах по исполнению законов в сферах, отнесенных к компетенции Сторон, и, в случае необходимости, о соответствующем зарубежном правовом опыте.

## **Статья 5**

Настоящее Соглашение не препятствует Сторонам в определении и развитии иных взаимоприемлемых направлений и форм сотрудничества.

## **Статья 6**

1. В целях реализации настоящего Соглашения Стороны сносятся друг с другом непосредственно, что не исключает возможность использования дипломатических каналов.

2. Координация мероприятий по сотрудничеству Сторон в рамках настоящего Соглашения осуществляется следующими структурными подразделениями Сторон:

с Аргентинской Стороны – Секретариатом институциональной координации,  
с Российской Стороны – Главным управлением международно-правового сотрудничества.

## **Статья 7**

Документы, направляемые в соответствии с настоящим Соглашением, сопровождаются переводом на язык государства запрашиваемой Стороны, если не будет достигнута договоренность об ином.

## **Статья 8**

Каждая Сторона самостоятельно несет расходы по осуществлению сотрудничества на основании настоящего Соглашения, возникающие на территории ее государства, если в каждом конкретном случае не будет достигнута договоренность об ином.



PROTOCOLIZACION  
FECHA: 24, 4, 08  
ERNESTO EMILIO IGLESIAS  
PROSECRETARIO LETRADO  
PROCURACION GENERAL DE LA NACION



## Статья 9

Все вопросы, связанные с толкованием и применением настоящего Соглашения, разрешаются Сторонами путем консультаций и переговоров, в ходе которых в него могут быть внесены изменения и дополнения.

## Статья 10

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.
2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и может быть прекращено каждой из Сторон путем направления уведомления об этом другой Стороне. Соглашение прекращает действовать по истечении 60 дней с даты получения другой Стороной такого уведомления.

Составлено в г. Буэнос-Айресе «    » апреля 2008 г. в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

**За Генеральную прокуратуру  
Аргентинской Республики**

**За Генеральную прокуратуру  
Российской Федерации**

**Э.Ригги  
Генеральный прокурор  
Аргентинской Республики**

**А.Э. Буксман  
Первый заместитель  
Генерального прокурора  
Российской Федерации**

